## 982 應外系實務專題

「校園英文標示語分析: 以國立雲林科技大學為例」

An Analysis of English Campus Signs: A Case Study of National Yunlin University of Science and Technology

Students: 陳健瑋 劉博宇

Adviser: 楊孝慈 老師

	原英文標誌	中文標誌	英文標誌建議	原因
1	Administrative Building	行政大樓	Administration Building	應當爲複合名詞  「行政大樓 Administrative Building
2	Center for Health Service	醫館中心	Health (Service) Center	較爲常見,可省略 Service

3 Cleaning When 隨手清狗便 Please clean up after Excrement 爲較難的字 Excrement Happens your dog.



4 Don't play water and go

fishing

禁止戲水,

垂釣

No swimming or

fishing

Play 後加名詞, 通常爲樂

器或運動,如:play

guitar(彈吉他)/ play

baseball(打棒球)

Dabble is not a common

word.



嚴禁戲水, Leave 爲離開,遺留,留下 5 Do Not swim, leave any No swimming, 和放生有點不同, 放生及投入 animals and water plants releasing creatures, in the pond 水生植物 or placing plants in 並且水池應禁止任何投入 東西,所以 anything 更爲適 the pond 當 **Emergency exit** 配合宿舍區 原句太過冗長 For the purpose of curfew 6 (Alarm rings when Emergency exit policy, this door will be 門禁管制, opened) 配合宿舍區門禁管 制,此大門爲安全門,並裝 此大門爲安 the emergency exit and 有警報器,非緊急情況時,, 全門,並裝 has been installed with 請勿任意開啓本門,違反規 定者將依校規懲處。 siren and please do not 有警報器, For the purpose of curfew policy, this door will be the open it if not urgent, 非緊急情況 emergency exit and has been installed with siren and please do otherwise penalties will 時,請勿任 not open it if not urgent, otherwise penalties will ensue. 意開啓本 ensue. 門,違反規 定者將依照

		校規懲處。			
7	Forbid Entering, So As	嚴禁進入,	Authorized	Security 是去保護東西	多高壓電危險
	To Ensure the Security	以確保安全	personnel only	如: you are secured (你被	The high voltage is dangerous a嚴重供電場所,非工作或管理人員
				警力保護) food security:	嚴禁進入,以確保安全 The place of supplying power of high voltage, non-relevant personnel forbid antering, so as to ensure the security
				爲了保護某食物所做的安	
				全措施	
				Safety 是自身的,	
				如: you're safe. food	
				safety: 食物本身很安全	
8	Motorcycle! No Entry!	機車禁止進	No motorcycles	指標應是對人警告,非機車	
	入	入		No word is needed for this	
				sign because it is clear to	On the second
				viewers.	Motorcycle! No Entre

9	Normal Garbage	一般垃圾	Trash/Litter	Normal Garbage 是指正常	\$P\$ 大方 +B
			(vs. Recycling)	垃圾	Normal Garbage
				Trash is used in American	A STREET WEST OF STREET
				English, while litter is used	
				in British English	
10	Players only appropriate	只准穿著—	Athletic attire	原英文翻譯的意思不明確	
	sports wear	適當運動服	required for entry		
		裝者入內	required for entry		
					只准穿著—
					適當運動服裝者入內 players only appropriate sports wear
11	Ouitting Time		1 Working Hours	Quitting Time 無此用	製造事件連絡方式:
111	Quitting Time	1、7771441月1	1. Working Hours:		上班時間:總務處營離組2441,2442,2443.2445 下班時間:駐藥隊2471,2472,5312099 Contact way of the emergency Work hours: office of general affairs, construction and
			08:30~17:00	法	Work hours: office of general affairs, construction and maintenance action 2447, 2442, 3443, 2445 Guitting time: Stay in police 2471, 2472, 5312099
			2. Open Hours:		
			08:30~17:00		

12	Roller-skate ground	溜冰場	Roller Skate Rink	Rink 爲正確用法	溜冰場
				no ice ground	A Roller-skate ground
13	School Gate	大門口	Main Gate	School Gate 泛指所有	大門 口
				的校門,與中文不同	School Gate
14	Teaching Excellent	教師卓越辦	Teaching Excellence	複合名詞錯誤	DH 102
	Office	公室	Office		教學卓越計畫辦公室
					Teaching Excellent Office
15	School debus stop	校車下車站	Bus Stop	Bus Stop 較常見	校車下車站
					School debus stop